

Edith von Sundahl-Hiller

# Ana im Kreis

*Novela en alemán*

*Nivel A1*

Herder

*Diseño de la cubierta:* Gabriel Nunes

*Fotografía de cubierta:* Artur Hassa, [www.hassa.de](http://www.hassa.de)

*Fotografías de interior:* Edith von Sundahl-Hiller y Hardy Hiller

*Ilustración del prólogo:* Israel Prieto Artigas

*Fotografía de Rosa Luxemburg:* Stiftung Deutsches Historisches Museum, Berlin

© 2016, *Edith von Sundahl-Hiller*

© 2017, *Herder Editorial, S.L., Barcelona*

1.ª edición, 4.ª impresión, 2019

ISBN: 978-84-254-4049-6

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Diríjase a CEDRO (Centro de Derechos Reprográficos)

si necesita reproducir algún fragmento de esta obra

([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com)).

*Imprenta:* Prodigitalk

*Depósito legal:* B-19636-2017

*Impreso en España - Printed in Spain*

**Herder**

[www.herdereditorial.com](http://www.herdereditorial.com)

# Índice

PRÓLOGO .....	13
ANA IM KREIS .....	17
ANAS BLOG .....	71
ANEXOS	
• Apéndice de ejercicios .....	87
• Espacio para apuntes .....	95
• Soluciones .....	97
• Glosario .....	99
ÍNDICE DE IMÁGENES .....	111
AGRADECIMIENTOS .....	113



Für alle Deutschstudentinnen und -studenten.  
Vor allem für Júlia, Andrea und Isra.  
Ihr seid die Größten!

*Para los estudiantes de alemán.  
Especialmente para Júlia, Andrea e Isra.  
¡Sois insuperables!*



„Freiheit ist immer Freiheit der  
Andersdenkenden“.

ROSA LUXEMBURG

*«La libertad siempre es la libertad  
de quienes piensan distinto».*

ROSA LUXEMBURG





## Prólogo

«Edith, ¿podrías darnos algún texto que sea fácil de leer y a la vez interesante?», me preguntaban mis estudiantes una y otra vez. Le estuve dando vueltas durante un tiempo hasta que se me ocurrió la historia de Ana, una joven de Barcelona que se va a Berlín para mejorar su alemán y de paso encuentra un amor un tanto diferente.

Aproveché entonces unas vacaciones de verano para sentarme todas las mañanas a escribir un capítulo sobre la vida de Ana —controlando minuciosamente que tanto el vocabulario como la gramática en alemán no excedieran el Nivel A1. Me inspiré no solo en la realidad lingüística, sino también en la realidad vital de mis estudiantes para que el personaje de Ana pudiera cobrar vida.

Cuando la acabé, autopubliqué una primera versión de la novela para poder repartirla en clase.

En ese momento tuve la idea de que una forma divertida y participativa de darle continuación a la historia de Ana podría ser a través de comentarios que mis estudiantes hicieran como respuesta a los *posts* de Ana.

Así que organicé un concurso de escritura y recibí muchas propuestas muy creativas. Dos de ellas, los textos de Andrea Valdivieso y Júlía Barangé, están publicadas en el apéndice de ejercicios.

Israel Prieto Artigas, otro estudiante, en vez de escribirle un texto a Ana le regaló este juego de palabras:

**B**  
**K R E I S**  
**R**  
**B A R C E L O N A**  
**I**  
**A N A**

Y fue así como el personaje de esta joven barcelonesa empezó a cobrar vida más allá de mi librito, se independizó y circuló por las redes sociales y las escuelas hasta llegar a

llamar la atención de la editorial Herder, cuya edición ahora tienes en tus manos.

En el texto he puesto en las notas al pie la traducción de todas las palabras que no forman parte del vocabulario estándar del Nivel A1. En ellas, los verbos aparecen primero en infinitivo, seguidos de la tercera persona del singular en presente y en pretérito perfecto, y los sustantivos aparecen siempre en singular, acompañados del artículo y de la terminación del plural después de la coma.

Encontrarás además un apéndice en el que te propongo algunos ejercicios de comprensión lectora, ejercicios de gramática y un ejercicio pictórico que te divertirá. Al final del librito he dejado un espacio para tus apuntes y un link que te llevará a la web de la editorial ([www.herdereditorial.com/ana-im-kreis](http://www.herdereditorial.com/ana-im-kreis)), donde encontrarás las soluciones a los ejercicios.

Espero haber cumplido con el reto que me pusieron mis estudiantes.

Solo me queda desearos que la disfrutéis, y si queréis contactar con Ana más allá de estas páginas, la podéis seguir por Facebook en: ([www.facebook.com/anaimkreis](http://www.facebook.com/anaimkreis))

EDITH VON SUNDAHL-HILLER



# ANA IM KREIS

## Kapitel 1

„Hast du heute Abend Zeit?“

Ana antwortet nicht. Sie möchte gern. Sie möchte Max treffen. Aber sie hat keine Zeit.

„Tut mir leid. Ich kann heute nicht. Morgen vielleicht.“ Ana geht an die Bar und zahlt ihren Kaffee. „Tschüss, Max. Ich muss los.“

„Tschüs, Ana. Bis morgen.“

Max bleibt im Café. Er versteht. Ana hat viel zu tun. Sie arbeitet den ganzen Tag und abends geht sie zum Deutschkurs. In zwei Monaten ist ihre Deutschprüfung.

Max sieht Anas Jacke auf ihrem Stuhl. „Ana! Deine Jacke!“, aber Ana ist nicht mehr da. Max nimmt die Jacke. Sie riecht<sup>1</sup> gut.

Er geht nach Hause. Es ist warm. Frühling in Berlin ist wirklich toll.

1. riechen; riecht, hat gerochen: *oler*

## Kapitel 2

Es ist 21 Uhr. Ana ist müde. Ihr Deutschkurs ist zu Ende und sie fährt mit dem Fahrrad nach Hause.

Im Kopf hört sie ihre Lehrerin. „Schreib in deinem Blog! Beschreibe die Stadt! Du hast eine Woche Zeit.“ Ana fährt schnell. Sie fährt die Kochstraße entlang, dann die Oranienstraße, dann ist sie am Moritzplatz. Sie biegt rechts ab in die Prinzenstraße. Da ist ihr Schwimmbad. Sie macht ein Foto mit ihrem Handy:



Ana schreibt im Kopf für ihren Blog:

„Station 1: Prinzenbad.“

Das Prinzenbad und der Rettungsschwimmer<sup>2</sup> Max. Ana lacht leise. Sie ist jetzt am Landwehrkanal. Noch fünf Minuten, dann ist sie zu Hause. In der Urbanstraße in Kreuzberg. Nicht mehr das coole Stadtviertel von Berlin, aber Ana gefällt es. Hier leben alte und junge Leute. Deutsche und Ausländer. Und Ana ist eine von ihnen.

2. der Rettungsschwimmer, -: *el socorrista*